

موجی کا بیٹا

- پولینڈ کی ایک کہانی



SKOMAKERSØNNEN

- En polsk fortelling

ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ ایک لڑکا اپنے باپ کے ساتھ رہتا تھا جو ایک موچی تھا۔ باپ بہت غصہ ور تھا اور ہر وقت لڑکے کو ڈانتنا رہتا تھا۔

ایک دن باپ کو بہت غصے آیا اور اس نے لڑکے کو گھر سے باہر نکال دیا۔ لڑکے نے تھوڑی سی روٹی لی اور گھر سے چلا گیا، اور وہ گھر سے غائب ہو گیا۔

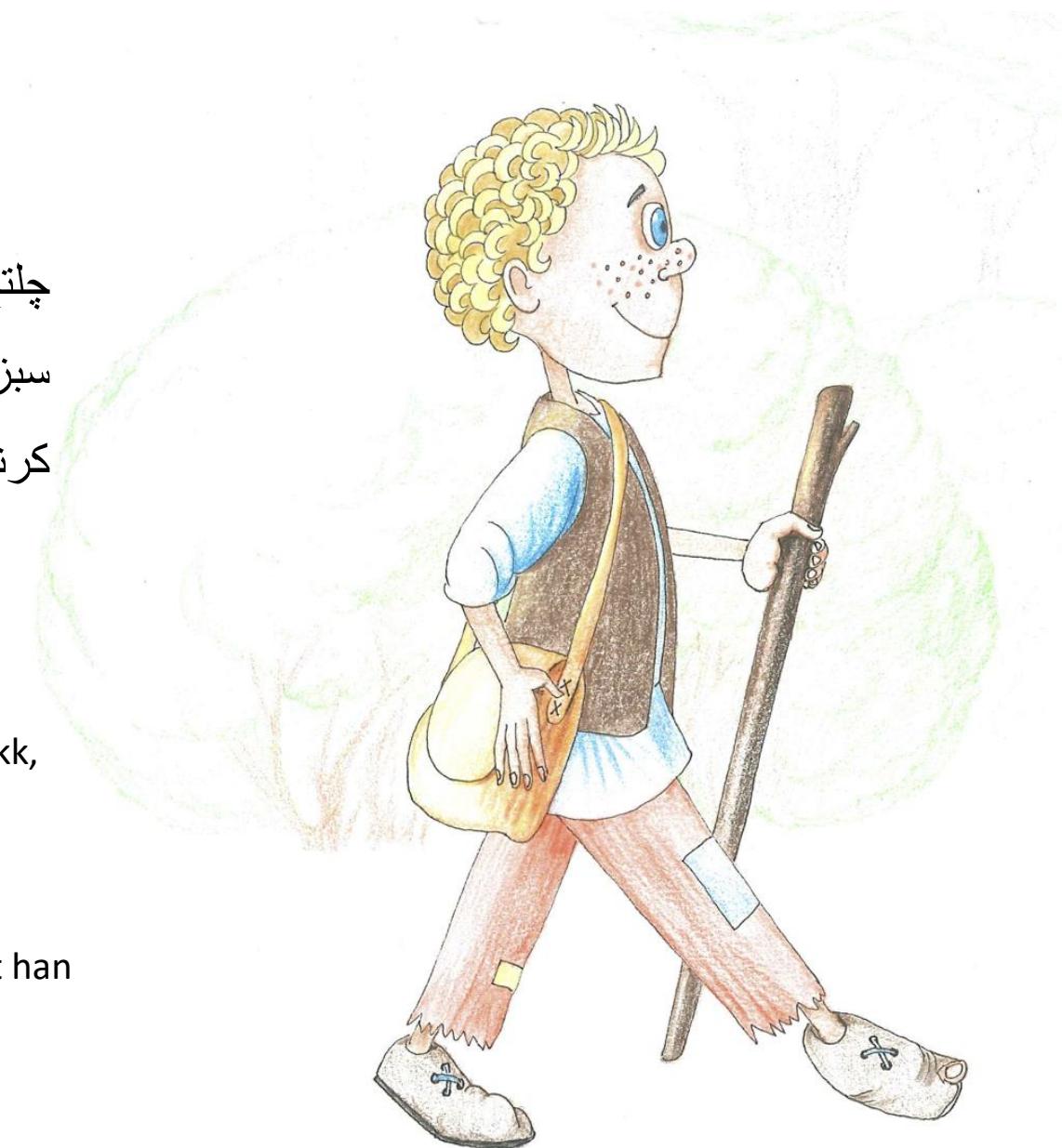
Det var en gang en gutt som bodde sammen med sin far som var skomaker. Faren var en sinnatagg og kjeftet på gutten hele tida. En dag ble faren så sint, at han kastet ut gutten sin hjemmefra.



چلتے چلتے یہاں تک کہ وہ ایک جنگل پہنچ گیا۔ وہ میدان اور سبزہ زار کے درمیان چلتے چلتے تھک ہار کر آخر کار آرام کرنے کے لئے لیٹ گیا۔

Gutten fikk bare med seg litt brød, og dro sin vei. Han gikk og gikk, helt til han kom til en skog.

Han gikk gjennom busker og kratt, og til slutt ble han så sliten at han la seg ned for å hvile.





اچانک اس نے دیکھا کہ بہت سی چیونٹیاں ہر جگہ دوڑبھاگ رہی ہیں اور ان کے ایک دوسرے سے ٹکرانے سے افراطی مچی ہوئی ہے۔ لڑکے نے سوچا "یہ کیا ہو رہا ہے؟"

Plutselig så han masse maur som løp rundt til alle kanter, de krasjet med hverandre og det var virkelig kaos.

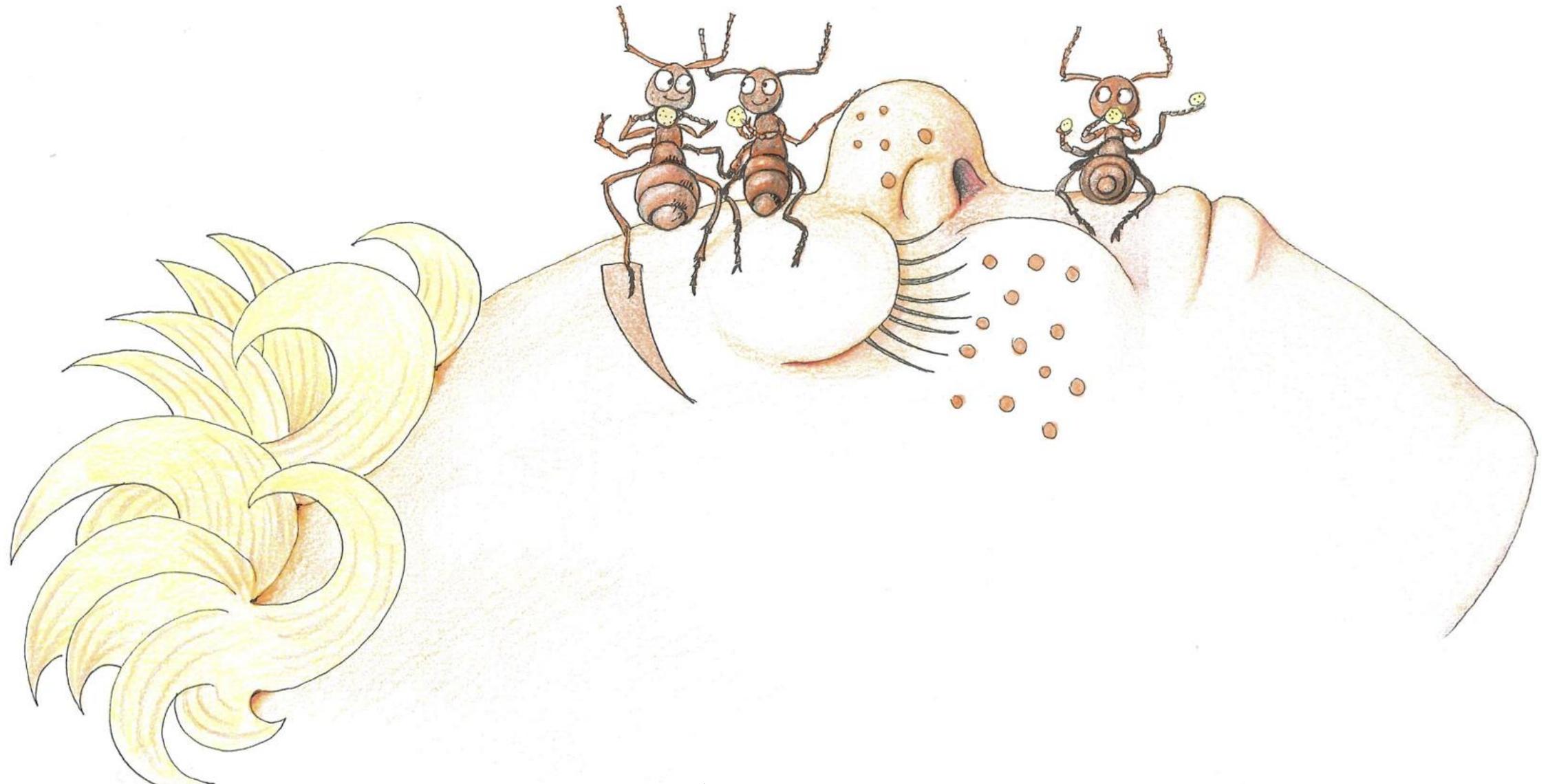
«Hva har skjedd?» tenkte gutten.

"اچھا! لڑکے کو چیونٹیوں کا ٹوٹا ہوا گھر نظر آیا۔
لڑکا بولا "مجھے احساس ہے کہ اپنا گھر کھونا کیسا
لگتا ہے" اور مٹی کو سمیٹ کر واپس اپنی جگہ پہ
رکھ دیا۔

«Aha!» Gutten så at det var en maurtue som var ødelagt. «Jeg vet hvordan det er å miste hjemmet sitt,» sa gutten, og feiet jorda tilbake på plass.

Deretter tok han en håndfull med brødsmuler ut av lomma og strødde det rundt til maurene.





پھر اپنی جیب سے روٹی کے ٹکڑوں کو نکال کر چیونٹیوں کے آس پاس ڈال دیا۔ اور جب چیونٹیاں روٹی کھا رہی تھیں تب وہ سونے کے لیے لیٹ گیا۔

Mens maurene spiste brød, la gutten seg ned og sovnet.

دوسرے دن لڑکا اٹھ کر جانے کی تیاری کرنے لگا۔ تب چیونٹیاں اس کے ارد گرد اکھٹی ہو گئیں اور بولیں "بہت شکریہ کہ تم اتنے اچھے اور نرم دل ہو۔ ہم تمھیں کبھی نہیں بھولیں گے اور وعدہ کرتے ہیں کہ ضرورت پڑنے پر ضرور تمہاری مدد کے لیے آئیں گے۔" لڑکے نے مسکرا کر کہا "بھلا آپ سب کیسے میری مدد کر سکتی ہیں؟" اور اپنے راستے پر چل دیا۔

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.

Da samlet maurene seg rundt ham og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg.*

Vi lover å komme og hjelpe deg». «*Hvordan skal dere hjelpe meg?*» sa gutten smilende og fortsatte på sin vei.

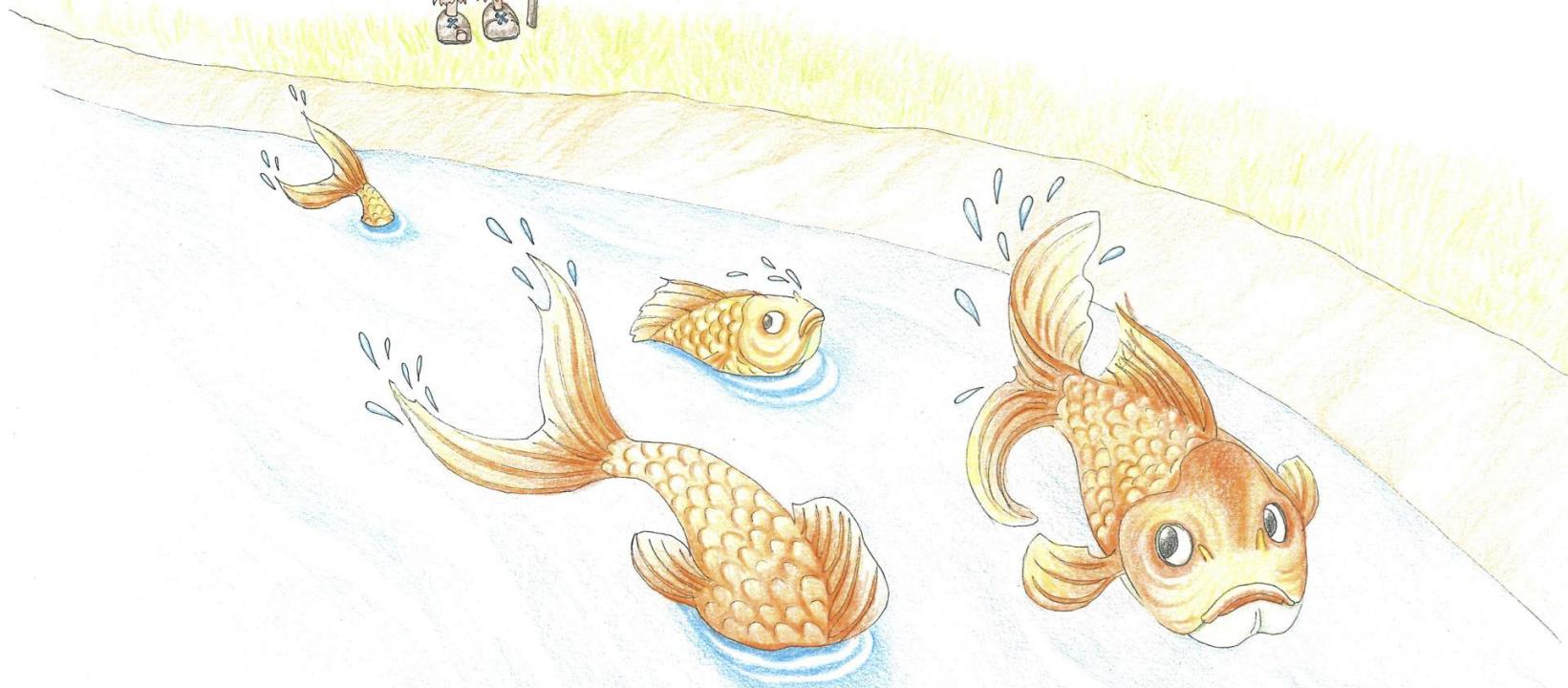




وہ میدان اور سبزہ زار کے درمیان سے چل کر ایک مچھلیوں سے بھری دریا کے پاس پہنچا۔ سنہری مچھلیاں!

Han gikk gjennom skog og mark, helt til han kom til en elv - full av fisk - gullfisk!

مچھلیاں لڑکے کو دیکھ کر ڈر گئیں کہ کہیں یہ پکڑ کر کھانہ لے۔ اور لڑکے سے دور جانے کے لیے تیزی سے تیرنے لگیں۔ لڑکے نے کہا کہ "مجھے احساس ہے کہ اپنا گھر کھونا کیسا ہوتا ہے" اور اپنی جیب سے روٹی کے ٹکڑے نکال کر پانی میں ڈال دیے۔



Da gullfiskene så gutten, ble de så redde. De trodde at gutten skulle fange dem og spise dem opp. Dermed begynte de å svømme fort av sted. «Jeg vet hvordan det er å måtte forlate sitt hjem,» sa gutten. Dermed tok han en håndfull med brødsmuler ut av lomma si og kastet det ned i vannet.

مچھلیاں روٹی کی خوشبو سونگھے کر واپس
پلتیں اور جلدی میں ایک دوسرے سے
ٹکرائیں اور روٹی ایک دوسرے سے چھین
کر کھانے کے لئے آپس میں لڑنے لگیں۔

Fiskene luktet brødet, snudde seg og svømte
fort tilbake mens de krasjet i hverandre.

De begynte å sloss om maten og spiste grådig
opp alt sammen.



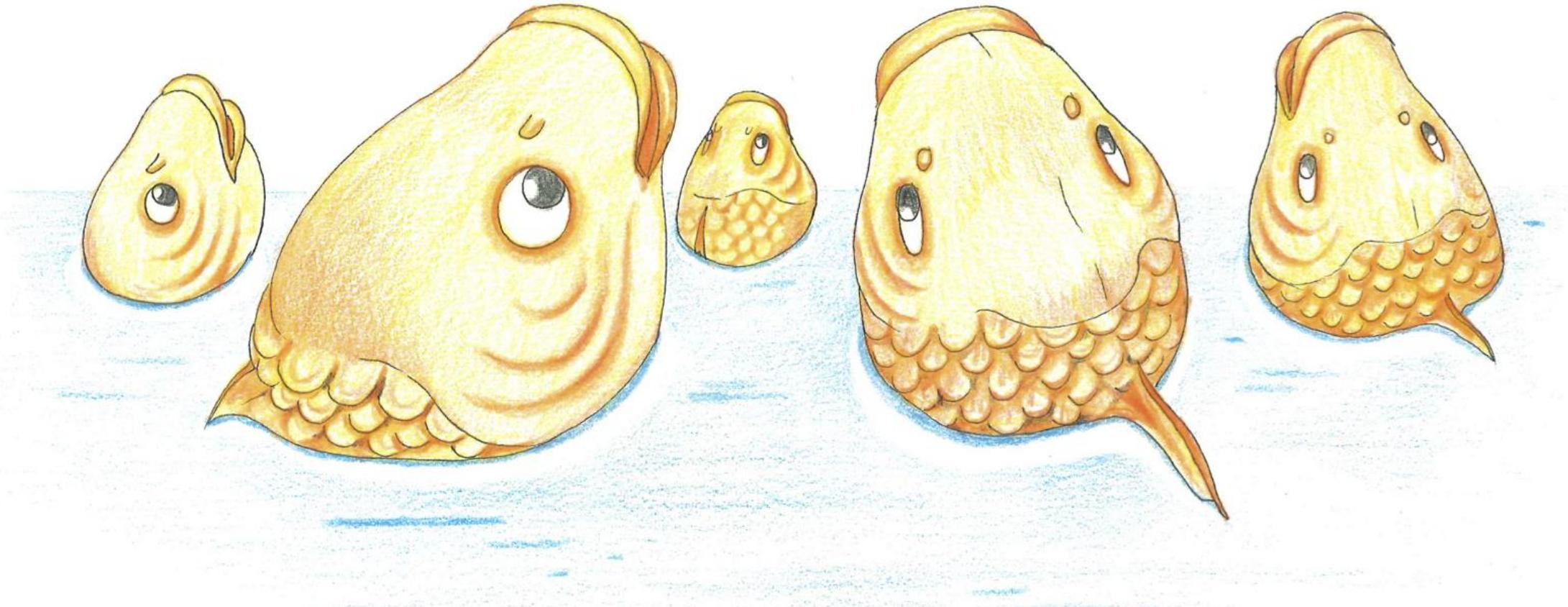


لڑکا مسکرايا اور اس کے بعد سونے کے لیے لیٹ گیا۔

Gutten smilte, la seg ned og sovnet.



اگلے دن لڑکا جب سو کر اٹھا تو آگے جانے کے لئے تیار ہو گیا
Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.



دوسرے دن لڑکا اٹھ کر جانے کی تیاری کرنے لگا۔ تب مچھلیاں پانی سے سر نکال کر بولیں "بہت شکریہ کہ تم اتنے اچھے اور نرم دل ہو۔ ہم تمھیں کبھی نہ بھولیں گے اور وعدہ کرتے ہیں کہ ضرورت پڑنے پر ضرور تمہاری مدد کے لیے آئیں گے۔ لڑکا ہنس کر بولا " بھلا آپ سب کیسے میری مدد کر سکتی ہیں؟" اور اپنے راستے پر چل دیا۔

Da stakk fiskene hodene opp av vannet og sa: «Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg». «He, he, hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.

وہ میدان اور سبزہ زار کے درمیان
سے چل کر ایک بڑے سے درخت
تک پہنچا۔ وہ اس وقت بہت بہت تھک گیا
تھا اور سونے کے لیے درخت کے
نیچے لیٹ گیا۔



Skomakergutten gikk gjennom
mark og eng, helt til han kom til
et stort tre. Da var han så sliten
at han la seg under treet for å
sove.

اچانک اسے "بzzzzz" کی آواز آئی۔ وہ اٹھ کر آس پاس دیکھنے لگا۔
 اس کے سر کے اوپر شہد کی مکھیاں ہر طرف منڈلا رہی تھیں۔
 لڑکے نے سوچا یہ کیا ہو رہا ہے۔ "اچھا"۔ اس نے دیکھا کہ مکھی کا
 چھٹا درخت کے سراخ سے باہر گرا ہوا تھا اور اس کا موم ادھر اُدھر
 بکھر گیا تھا۔ لڑکے نے کہا کہ "مجھے احساس ہے کہ اپنا گھر کھونا
 کیسا ہوتا ہے" اور چھٹے کو جوڑ دیا۔

«Bzzzzzz,» hørte han plutselig. Han reiste seg og så seg rundt. Over hodet hans virvlet det mange bier til alle kanter.

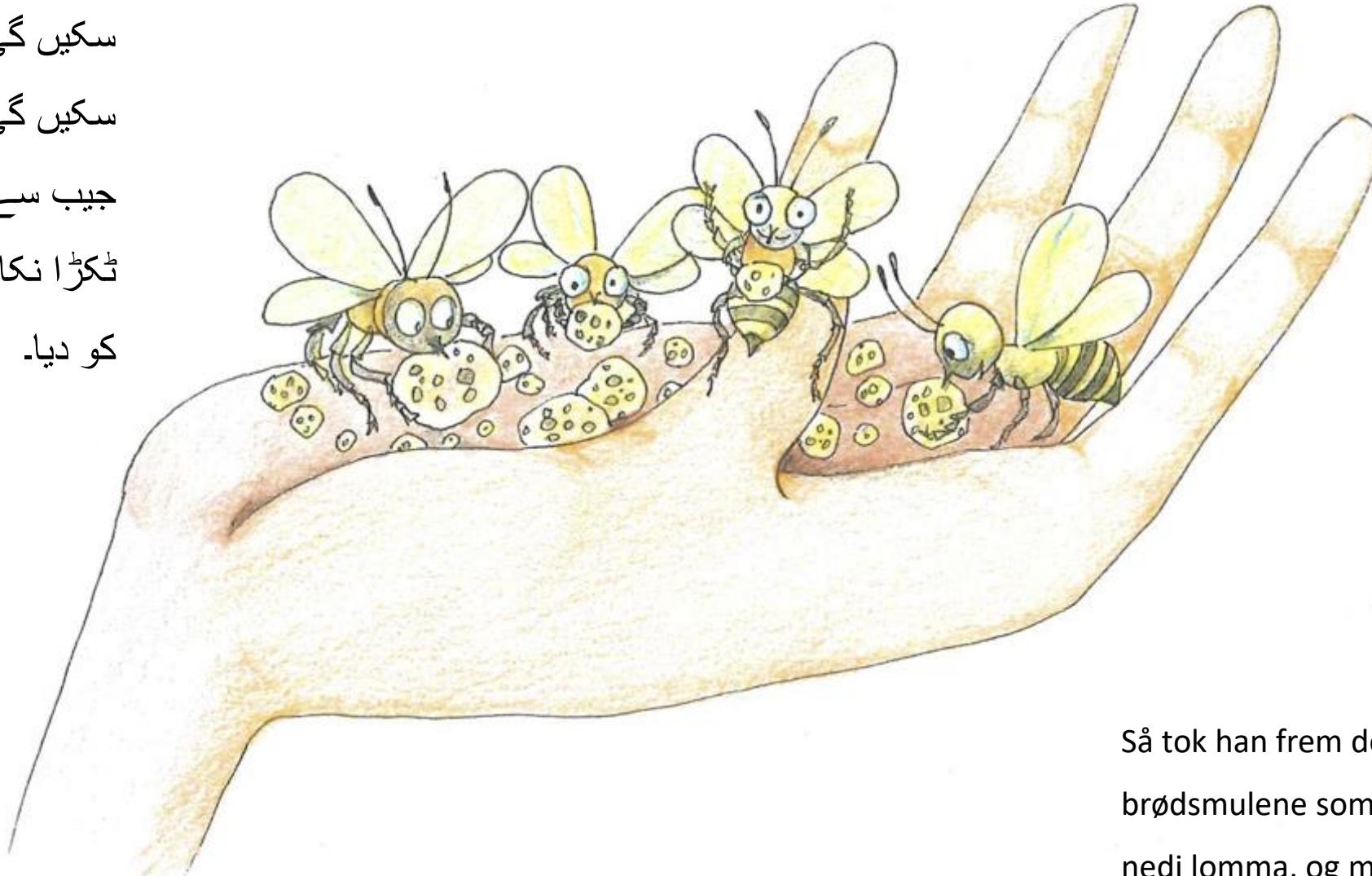
«Hva har skjedd?» tenkte han.

«Aha!» Han la merke til noen bikuber som var dratt ut av trehuler, og bivoks som hadde blitt kastet rundt omkring.

«Jeg vet hvordan det er å miste et hjem,» sa gutten og satte kubene sammen igjen. Nå kunne biene samle honning og legge egg igjen.



اب شہد کی مکھیاں شہد بنا
سکیں گی اور انڈے رکھ
سکیں گی۔ پھر اس نے اپنی
جیب سے روٹی کے آخری
ٹکڑا نکال کر شہد کی مکھیوں
کو دیا۔



Så tok han frem de siste
brødsmulene som han fant
nedi lomma, og matet biene.

اور پھر وہ گھری نیند سو گیا۔

Deretter sovnet han.



دوسرے دن لڑکا اٹھا اور اسے بھوک محسوس ہوئی۔ اس کے پاس اور روٹی نہیں بچی تھی۔ "مجھے کہانے کا انتظام کرنا چاہئے" اس نے کہا۔

تب مکھیاں اس کے سر پر منڈلانے لگئیں اور کہا "شکریہ کہ تم اتنے اچھے اور نرم دل ہو۔ ہم تمھیں کبھی نہ بھولیں گے اور وعدہ کرتے ہیں کہ ضرورت پڑنے پر ضرور تمہاری مدد کے لیے آئیں گے۔" لڑکے نے کہا "بھلا آپ سب کیسے میری مدد کر سکتی ہیں؟" اور اپنے راستے پر چل دیا۔



Neste dag sto gutten opp og merket at han var kjempesulten.

Han hadde ikke flere brødsmuler igjen. «Jeg må dra og finne noe mat,» sa han.

Da slo biene en sirkel rundt hodet hans og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg.*» «*Hvordan skal dere hjelpe meg?*» sa gutten og fortsatte på sin vei.

وہ میدان اور سبزہ زار کے
درمیان سے نکل کر ایک شہر
پہنچا۔ شہر میں بہت سے گھر
تھے۔ گھروں کے درمیان ایک
 محل تھا۔ محل کے درمیان میں
 ایک اونچا مینار تھا۔



Han gikk gjennom mark og eng, helt til han kom til en by. I byen var det mange hus.

Midt mellom husene var det et slott. I midten av slottet var det et tårn.

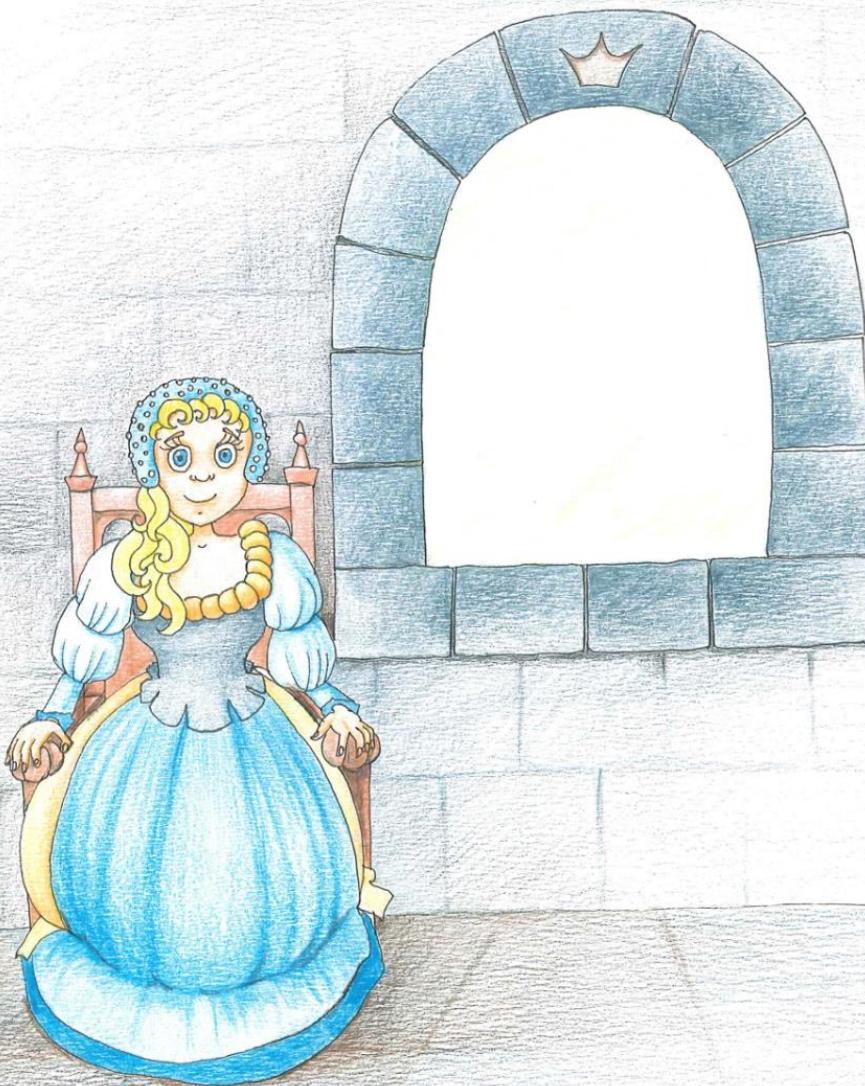


مینار کے اوپر ایک کمرا تھا۔ کمرے میں ایک خوبصورت شہزادی تھی۔

Tårnet var kjempehøyt og oppe i tårnet var det et rom.

وہ اندر بند تھی اور چابی گم ہو گئی تھی۔ جو کوئی
بھی چابی ڈھونڈ کر لائے گا اس کی شادی
شہزادی سے کر دی جائے گی۔ یہ فیصلہ شہزادی
کی مان کر چکی تھی۔

Inni rommet var det en vakker prinsesse. Hun
var låst inne og nøkkelen var borte. Den som
klarer å finne nøkkelen til rommet hennes,
skulle få gifte seg med henne, hadde moren
hennes sagt.





موچی کا بیٹا اس موقع کا فaudہ اٹھانا چاہتا تھا۔ اس لیے وہ محل گیا اور دروازہ کھٹکھٹایا۔ شہزادی کی ماں نے دروازہ کھولا۔

Skomakergutten ville ta sjansen. Derfor dro han til slottet og banket på.

اس کے کان بڑے تھے، ناک مڑی ہوئی تھی، سر پر ایک کالی
لمبی سی ٹوپی تھی اور ٹانگوں کے درمیان ایک جھاڑو تھی۔
وہ یقیناً ایک جادوگرنی تھی۔

Moren til prinsessa åpnet døra.

Hun hadde store ører, krokete nese, svart stor hatt på hodet og en
feiekost mellom bena.

Hun var rett og slett en heks!



"کیا تم یہاں شہزادی سے شادی کرنے آئے ہو" جادوگرنی نے پوچھا۔ موچی کے بیٹے نے کانپتے ہوئے کہا "جی ہاں"۔ "تب تمہیں 3 کام کرنے پڑیں گے": جادوگرنی نے کہا "اور اگر تم ان میں سے ایک بھی نہ کر سکتے تو میں تمہاری گردن مژوڑ دوں گی۔" موچی کے بیٹے نے ڈر کر پوچھا "کام بتائیں"۔

«Er du her for å gifte deg med prinsessa?» spurte heksa.

«Ja,» svarte Skomakergutten skjelvende.

«Da må du greie å gjøre tre oppgaver,» sa heksa.

«Hvis du ikke klarer en av dem, vil jeg vri om halsen på deg!»

«Gi meg oppgavene,» sa Skomakergutten redd.



جادوگرنی نے لڑکے کو خشخاش سے ملا ریت کا ڈھیر
دیا اور کہا "خشخاش کو ریت سے الگ کرو۔ سورج
ڈوبنے تک کام پورا نہ ہوا تو میں تمہاری گردن مژوڑ
دؤ گی"۔

Da tømte heksa en haug med sand og masse bittesmå
valmuefrø foran ham.

«Du skal skille sanden fra valmuefrøene,» sa heksa.

«Rekker du det ikke til solnedgang, vrir jeg om halsen på
deg!»



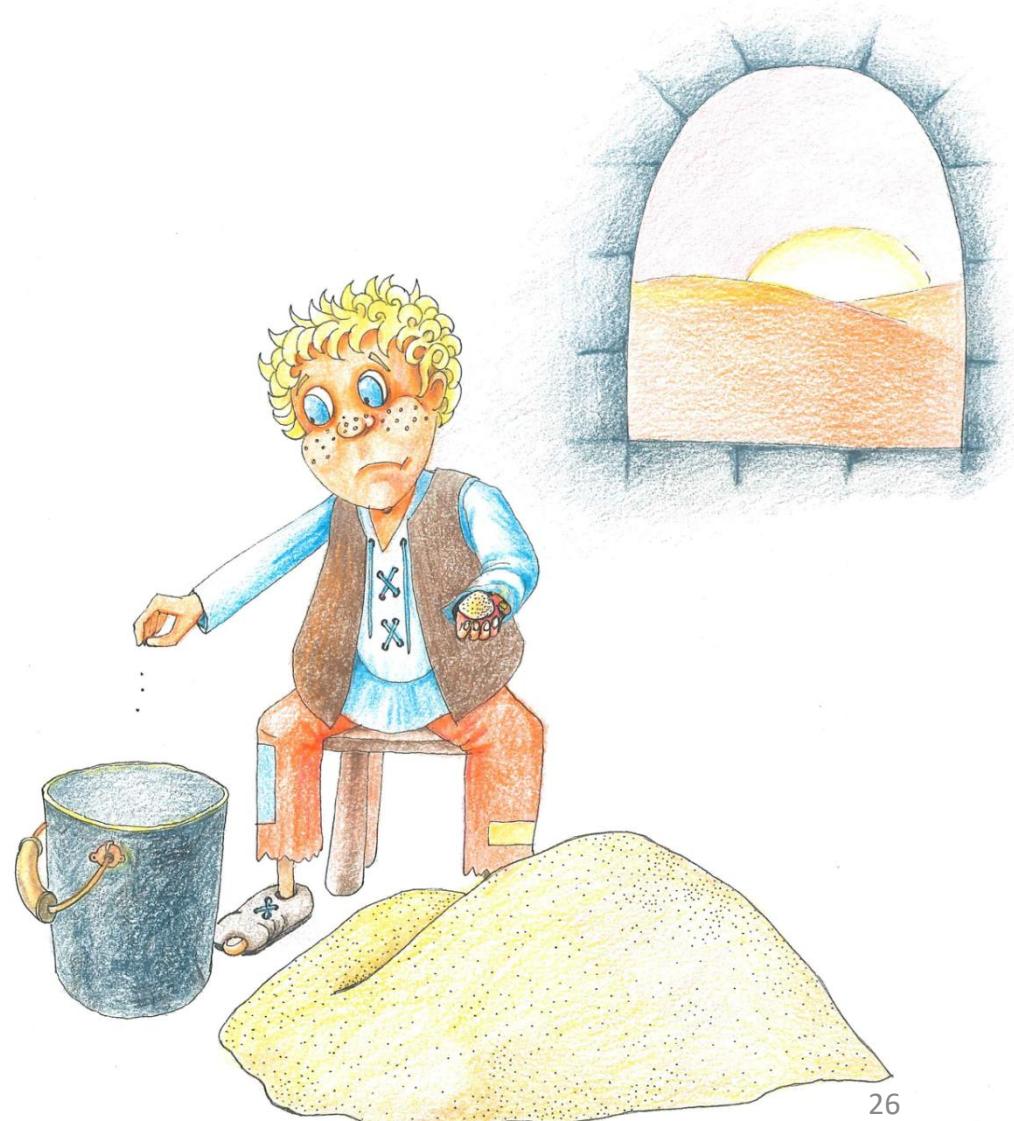
لڑکے نے کام شروع کیا اور ایک ایک کر کے خشخاش کے
 دانے ریت سے الگ کرنے لگا۔ کام کرتے کرتے سورج
 غروب ہونے لگا۔ لڑکے نے تھک کر کہا "ابھی بھی بہت کام
 باقی ہے۔" "مجھ سے اور نہیں ہو رہا۔ اب جادوگرنی میری
 گردن مڑوڑ دے گی!"

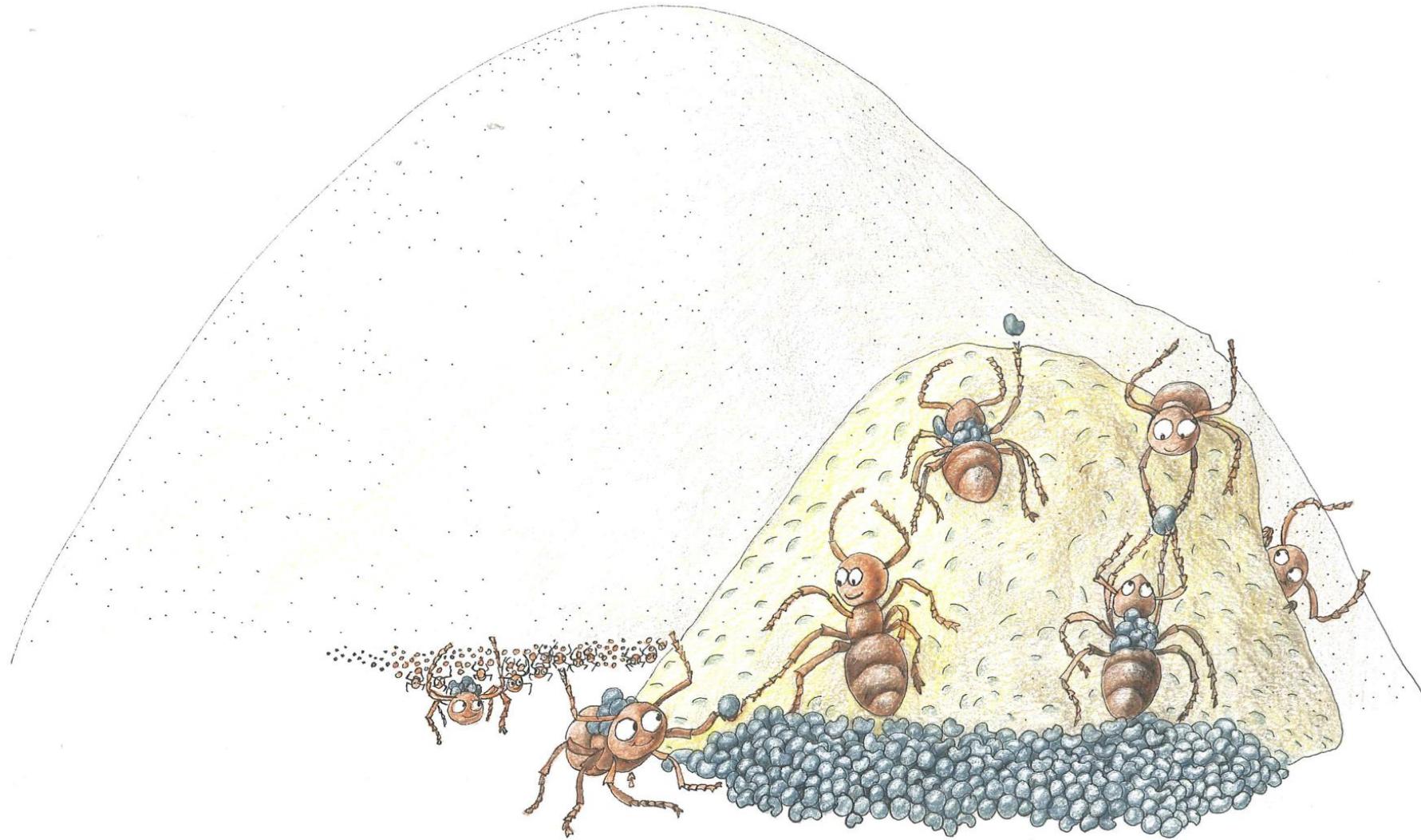
Gutten satte i gang. Han tok ett og ett av valmuefrøene ut fra
 sanda.

Han jobbet og jobbet, helt til sola begynte å gå ned. «Det er fortsatt
 masse igjen,» sa gutten sliten.

«Jeg klarer ikke mer. Nå kommer heksa til å vri om halsen på meg!»

Plutselig følte han noe som rørte på seg. Det var maurene som
 hadde kommet for å hjelpe ham!





اسے اچانک اپنی انگلیوں پہ سرسرابٹ محسوس ہوئی۔ چیونٹیاں اس کی مدد کے لئے آپہنچیں۔ چیونٹیاں خشخاش کو ریت سے الگ کرنے لگیں۔ اور ذرا سی دیر میں کام ختم ہو گیا۔

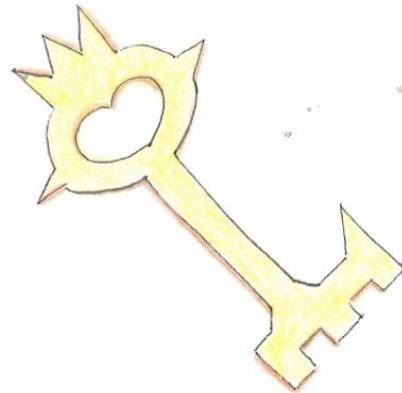
Maurene satte i gang og skilte valmuefrøene fra sanda. Og på én, to, og tre var jobben gjort!

لڑکا ریت سے صاف، خشخاش کی بالٹی
 کو لے کر بھاگ کر جادوگرنی کے پاس
 گیا۔ "تمہاری قسمت اچھی ہے"
 جادوگرنی نے چڑ کر کہا۔

Gutten tok med seg bøtta med
 valmuefrø, fri for sand, og løp til heksa.
 «Nå hadde du flaks!» sa heksa irritert.



دوسرے دن جادوگرنی نے موچی کے بیٹے کو ایک اور مشکل کام دیا۔ شہزادی کے کمرے کی چابی دریا میں گر گئی ہے۔ " اُسے ڈھونڈو! شام تک نہ ملی تو میں تمہاری گردن مژوڑ دوں گی۔" جادوگرنی زور سے ہنس کر بولی۔



Dagen etter ga heksa Skomakergutten en
enda vanskeligere oppgave:
«Nøkkelen til rommet til prinsessa har falt ned i elven.
Finn den! Rekker du det ikke til i kveld, vrir jeg om
halsen på deg!» sa heksa mens hun lo høyt.

موچی کا بیٹا دریا پر پہنچ کر چابی
 ڈھونڈنے لگا۔ اسے خیال آیا کہ اسے
 تو تیرنا بھی نہیں آتا! جب سورج ڈوبنے
 لگا تو لڑکے نے کہا "اب کیا کروں؟
 جادوگرنی میری گردن مژوڑ دے گی"۔

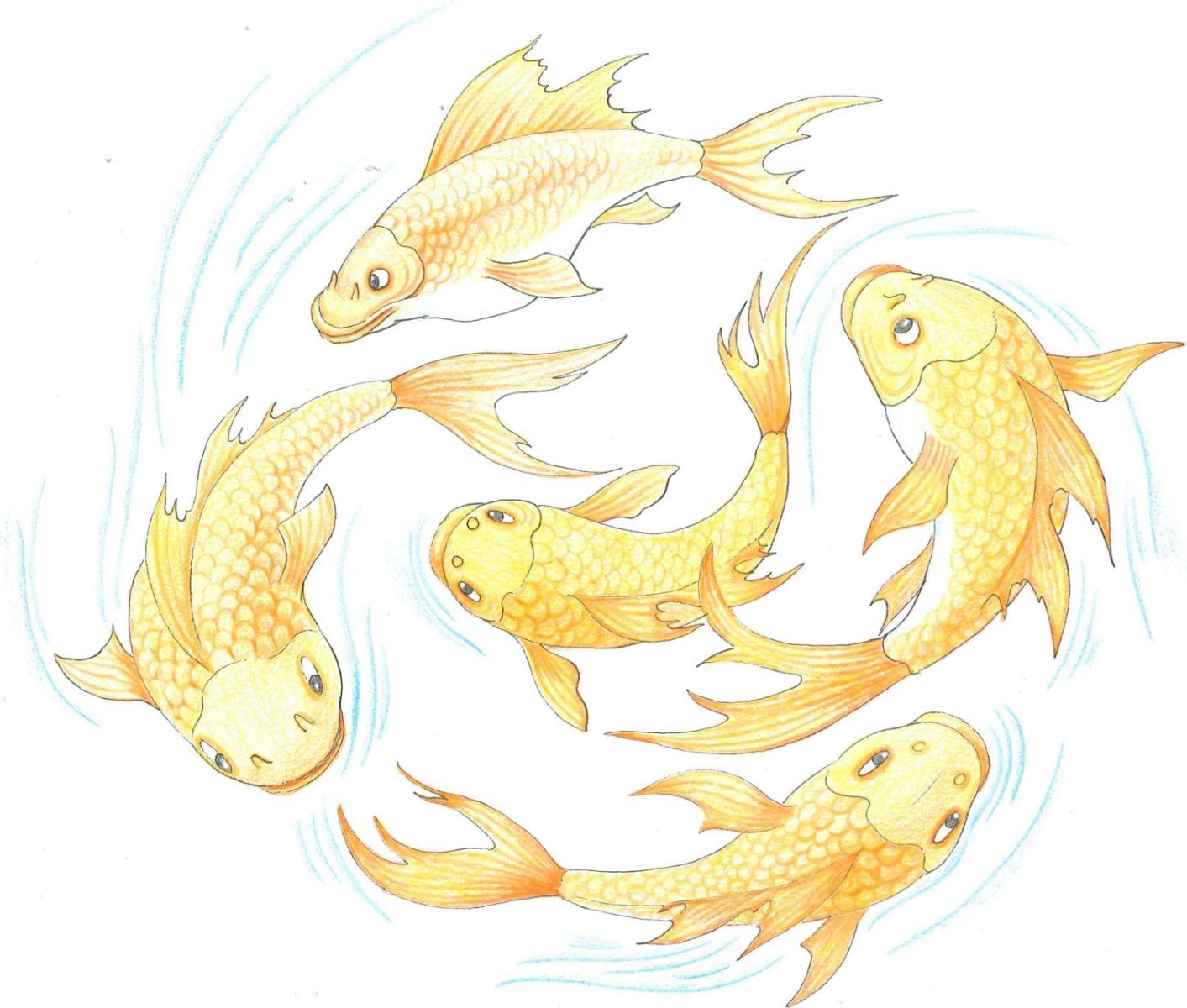


Skomakergutten gikk til elven og
 begynte å lete etter nøkkelen. Men så
 kom han på at han ikke kunne svømme!
 «Hva skal jeg gjøre nå, heksa kommer til
 å vri om halsen på meg», sa gutten i det
 sola begynte å gå ned.



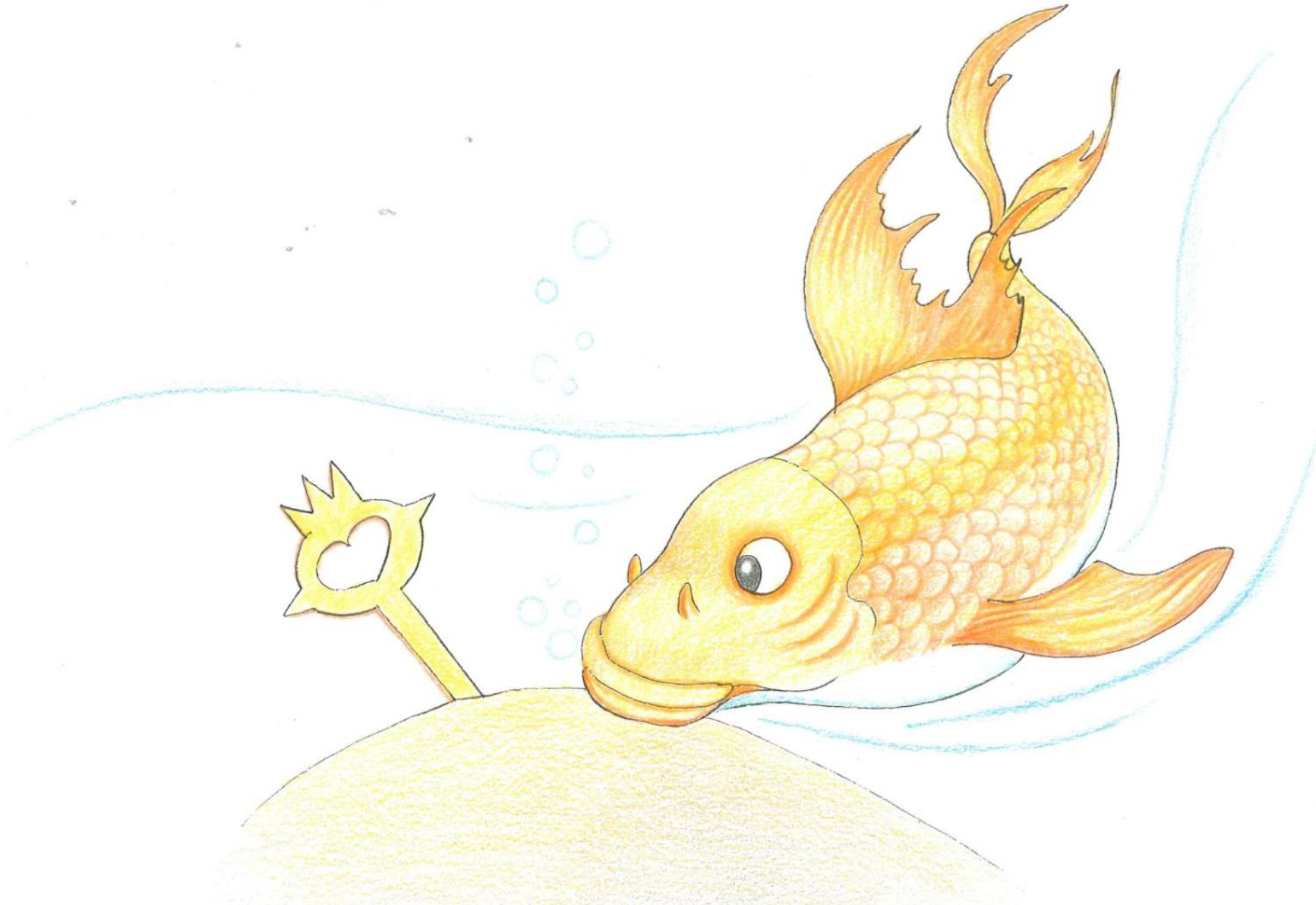
اچانک اس کے منہ پر پانی کی چھینٹیں پڑیں۔ اس نے نیچے دریا میں دیکھا۔

Plutselig sprutet det noen vanndråper i ansiktet hans. Han så ned i elven.



وہاں سنہری مچھلیاں تھیں۔ وہ اس کی مدد کے لئے آپنچیں تھیں۔

Der var alle gullfiskene! De hadde kommet for å hjelpe ham.



مچھلیاں دریا کی ریتیلی تھے میں چھپی ہوئی چابی ڈھونڈ لائیں۔۔۔

Fiskene svømte til bunnen og fant nøkkelen som var gravd ned i sandbunnen.



اور لڑکے کو دے دی۔

De ga nøkkelen til gutten.

لڑکا بھاگ کر جادوگرنی کے پاس گیا
 اور کہا "مجھے چابی مل گئی"۔
 جادوگرنی اور چڑ کر بولی "تمہاری
 قسمت اچھی ہے"۔

Gutten sprang bort til heksa og sa: «Jeg
 har nøkkelen!» «Nå hadde du flaks,» sa
 heksa enda mer irritert.



اور پھر وہ دونوں جھاڑو پر بیٹھ کر اڑ کر
 محل کے مینار کی سیڑھیوں پر پہنچے۔

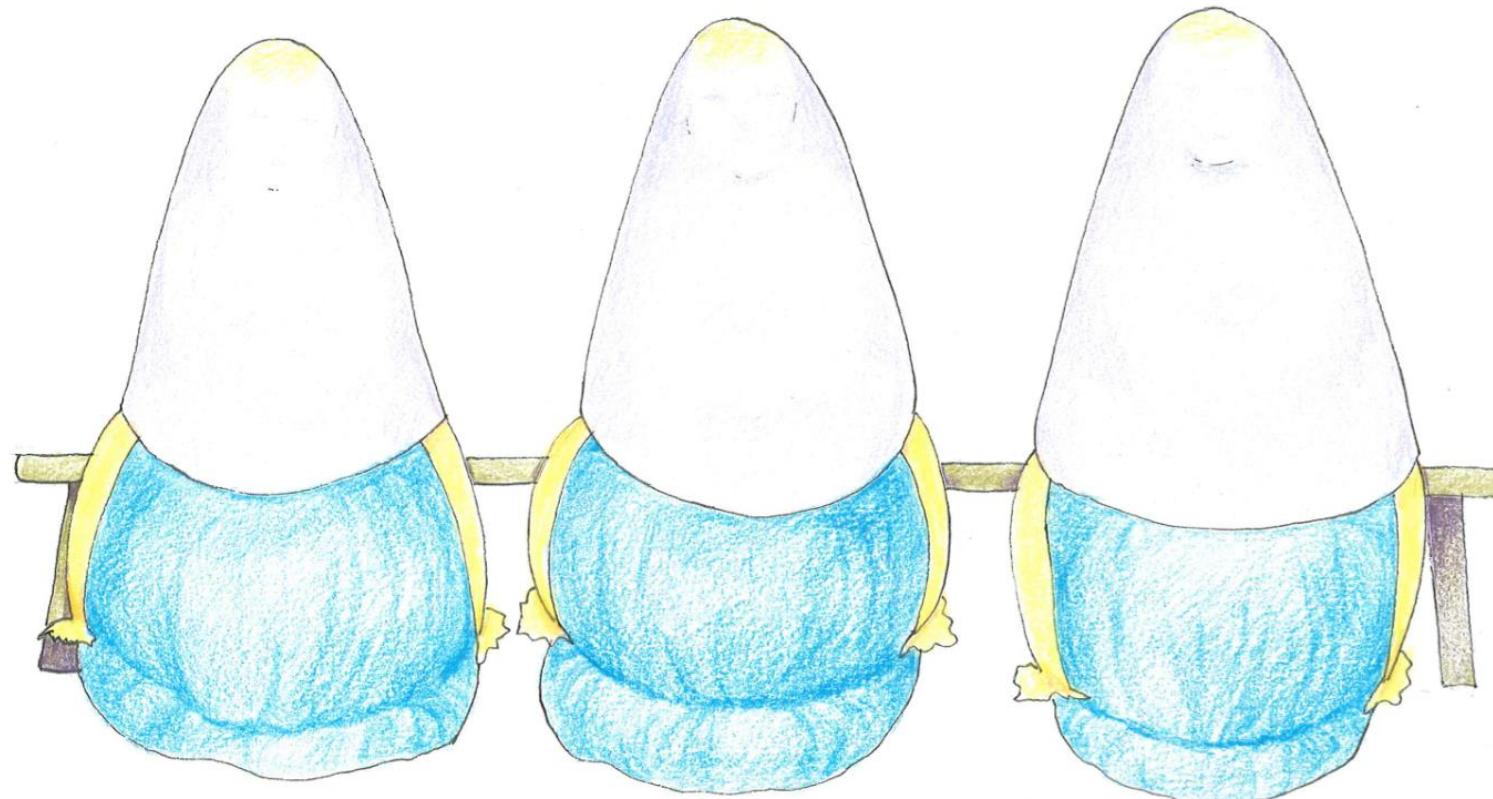
Så satte Skomakergutten og heksa seg
 på feiekosten til heksa og fløy opp trappa
 til slottstårnet.

De satte inn nøkkelen og åpnet døra
 til prinsessens kammer.



انہوں نے چابی سے شہزادی کے کمرے کا دروازہ کھولا۔ وہاں تین عورتیں سفید اور لمبے نقاب سے ڈھکی بیٹھی تھیں۔ سب ایک جیسی لگ رہی تھیں!

جادوگرنی نے کہا "اگر تم نے صحیح اندازہ لگایا کہ شہزادی کون سی ہے تو اس سے شادی کر سکتے ہو۔" "غلط اندازہ لگایا تو میں تمہاری گردن مڑوڑ دوں گی!"



Der satt det tre kvinner dekket med lange, hvite slør. Alle så like ut! «Hvis du gjetter hvem som er prinsessa, kan du gifte deg med henne.

Gjetter du feil, vrir jeg om halsen på deg!» sa heksa

«De ser jo helt like ut!» sa gutten. Nå kommer heksa til å vri om halsen på meg!»

"تینوں بالکل ایک جیسی لگ رہی ہیں" لڑکے نے کہا۔ اب
 جادوگرنی میری گردن مژوڑ دے گی! اچانک اسے
 "بzzzzz" کی آواز آئی۔ اس نے اوپر دیکھا تو کھڑکی میں
 سے شہد کی مکھیاں ایک دوسرے کے پیچے اڑتی ہوئی
 اندر آ رہی تھیں۔ اننا فا نا ساری شہد کی مکھیاں وہاں اکھٹا ہو
 گئیں!

«Bzzzzzzzzzz», hørte han plutselig.

Han så opp, og inn gjennom vinduet fløy det inn bier, den
 ene etter den andre. Plutselig var alle biene der!



مکھیاں تینوں میں سے ایک عورت کے سر کے اوپر خوبصورت سنہرے تاج کے طور پر منڈلانے لگیں۔ لڑکا بولا "یہ ہے شہزادی! سنہرے تاج والی!" اور اشارہ کیا اس عورت کی طرف جس کے سر پر شہد کی مکھیاں منڈلا رہی تھیں۔



Biene svermet rundt en av de tre tilslørte kvinnene, og sammen formet de en vakker gullkrone over hodet hennes. «Det er prinsessa! Hun med gullkronen på!» sa gutten og pekte på hun som var omsvermet av biene.

عورتوں نے اپنے نقاب اٹھائے
اور معلوم ہوا کہ لڑکے نے
صحیح اندازہ لگایا تھا۔ "تمہاری
قسمت واقعی اچھی ہے"
جادوگرنی غصہ سے چڑ کر
بولی۔

Kvinnene fjernet ansiktsslørene sine,
og det viste seg at gutten hadde
gjettet riktig.
«Nå hadde du jammen meg flaks!» sa
heksa sint og irritert.

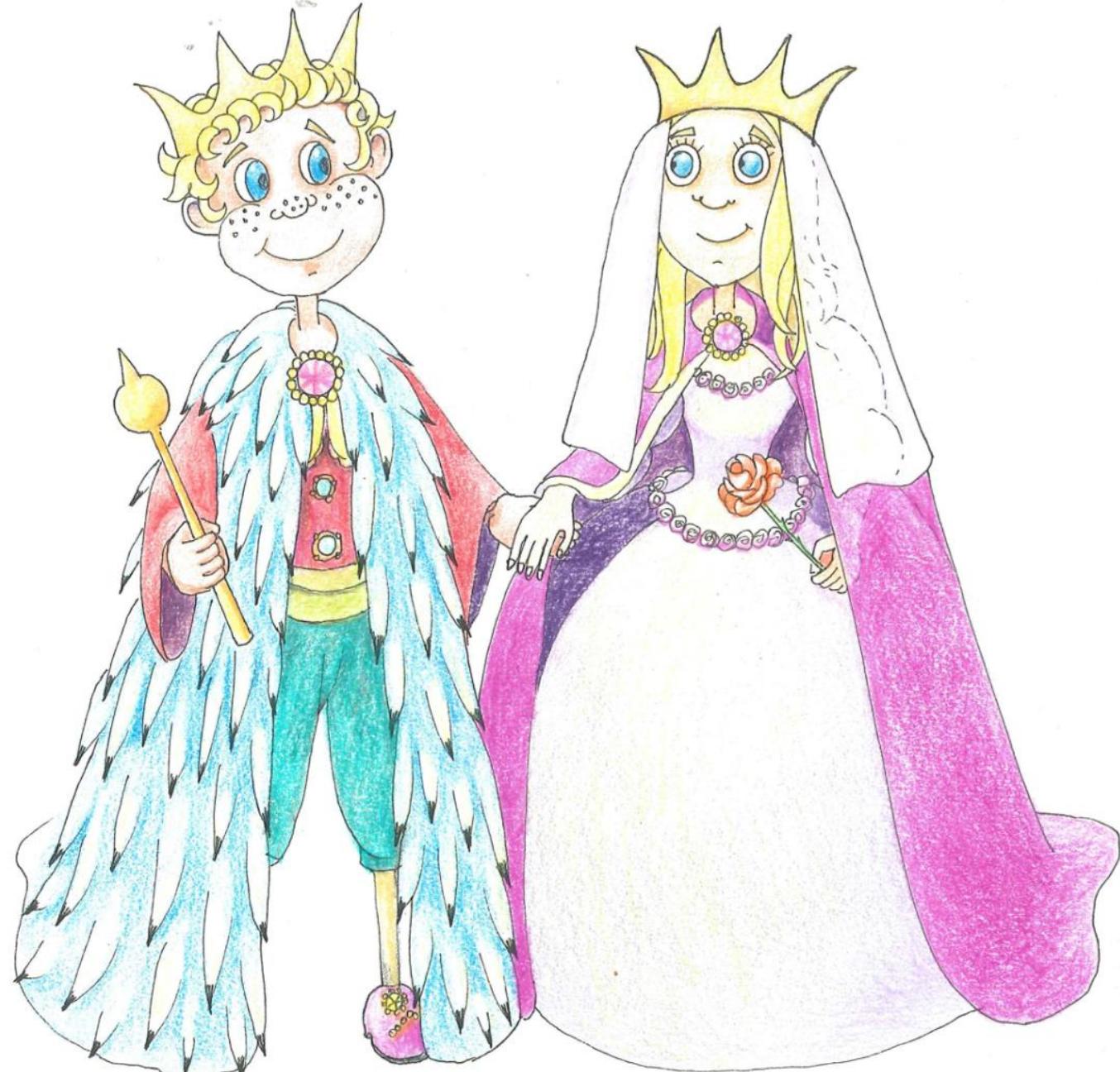


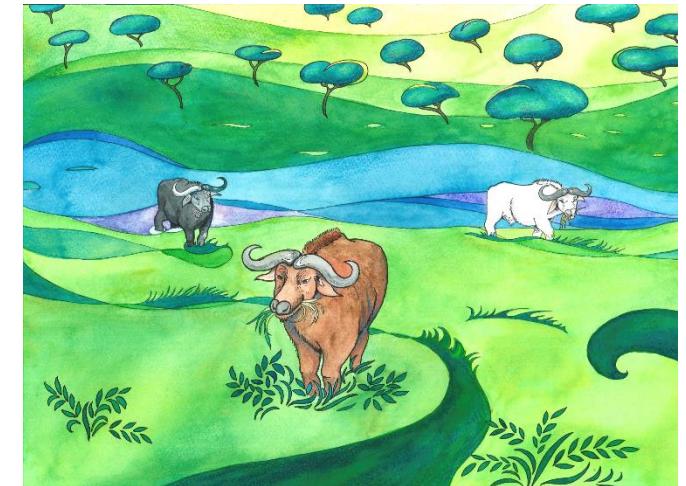
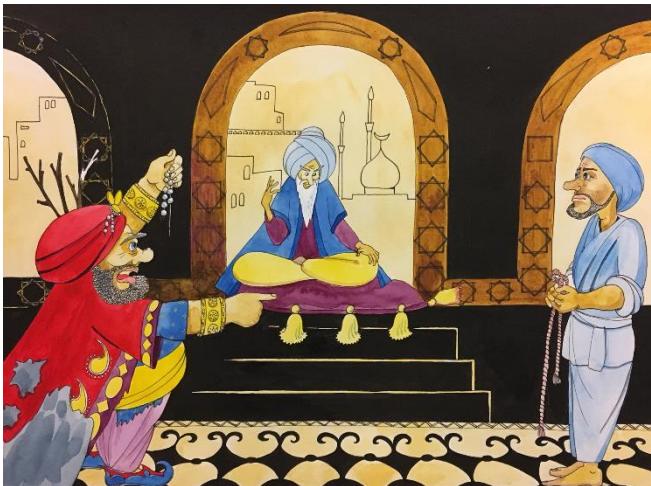
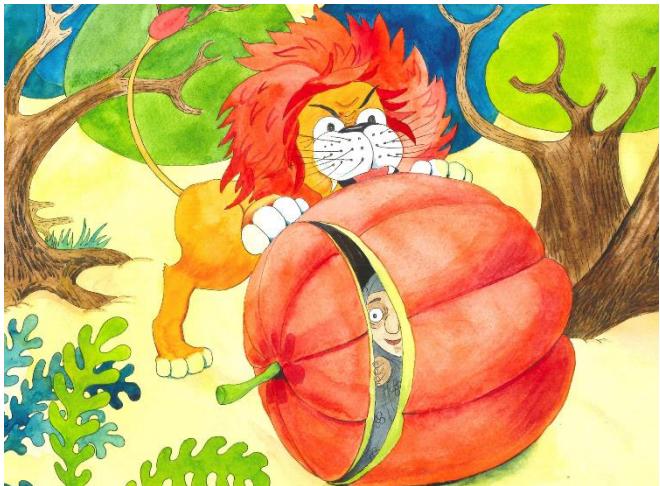
لیکن جادوگرنی نے اپنے وعدے کا پاس رکھا۔ موجی
کے بیٹے نے شہزادی سے شادی کر لی اور ملک کا
بادشاہ بن گیا۔ اس دن کے بعد نہ کسی غصہ ور موجی
نے انھیں تنگ کیا نہ اور کسی ظالم جادوگرنی نے۔
کہانی ختم۔ پیسہ ہضم۔

Heksa holdt ord og Skomakergutten fikk gifte seg
med prinsessa og ble konge i landet.

Etter den dagen var det ingen sinte skomakere eller
onde hekser som plaget dem lenger.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova